



# ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

2410 - 4<sup>th</sup> Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) E-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com)

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

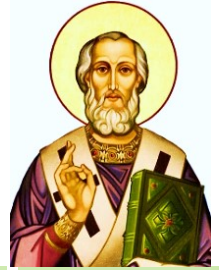
Cantor – Olesia Verzole

facebook

<https://www.facebook.com/cerkvaNY>

YouTube

[https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJv\\_4lIzqRhpc5jg](https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJv_4lIzqRhpc5jg)



Dec 31 2023  
Jan 7 2024

Христос Рождається! Славімо Його!  
Christ is Born! Glorify Him!

Tone 6  
Tone 7

## Sunday, December 31, 2023

Sun	9:00 am	+ Iwan & Maria & Carol Szeremeta	(in UKR)	By Legacy Liturgy
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	By the friends

Mon	10:00 am	Circumcision of our Lord & New Year *** Обрізання Господа Ісуса Христа		
		- За всіх парафіян - For all parishioners	(in Ukr & Eng)	

Tue	9:00 am	+ Bernadette Drabik		By J. Chakonas
Wed	9:00 am	- Blessings for Fr. M. Myshchuk & his family		By F. Bellicose
Thu				
Fri				

Sat	11:30 am	Theophany of our Lord Jesus Christ * Богоявлення Господа нашого Ісуса Христа		
		За всіх парафіян - For all parishioners	(in Ukr & Eng)	

## Sunday, January 7, 2024

Sun	9:00 am	За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	-God's blessing for Fr. Dc. Thomas Gutch on his birthday	(in ENG)	By the family

Mon  
Tue  
Wed  
Thu  
Fri

Sat	8:15 am	- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:15 am	+ Julia, Petro, Stefan, Petro, Michal, Anna, Lukasz, Ivan, Teodozia Gebuza		Legacy Liturgy
	5:00 pm	- Vesper		

Sun	9:00 am	+ Dmytro Kocan and deceased members of his family	(in UKR)	By Anna Kocan
	10:30 am	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 am	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	By the friends


### Readings of the week are :

Sun	Gal 1: 11-19	Mt 2:13-23
Mon	Col 2:8-12	Lk 2:20-21;40-52
Tue	1 Tim 3:14-4:5	Mt 3:1-11
Wed	2 Tim 4:5-8	Mk 1:1-8
Thu	Rom 8:8-14	Lk 10:1-15
Fri	1 Cor 9:19-27	Lk 3:1-18
Sat	Titus 2:11-14; 3:4-7	Mt 3:13-17
Sun	Eph 4:7-13	Mt 4:12-17
Mon	James 2:14-26	Mk 10:46-52
Tue	James 3:1-10	Mk 11:11-23
Wed	James 3:11-4:6	Mk 11:23-26
Thu	2 Cor 4:6-15	Mt 11:27-30
Fri	1 Pet 1:1-2;10-12; 2:6-10	Mk 12:1-12
Sat	Eph 6:10-17	Mt 4:1-11
Sun	1 Tim 4:9-15	Lk 19:1-10

### The Saints of the week are:

Sun	Just Joseph, King David; St James. Br. of the Lord; V M Melania
Mon	Circumcision of Our Lord; New Year's Day
Tue	H.F. Sylvester, Pope of Rome
Wed	H.P. Malachi; H.M. Gordius
Thu	Synaxis of 70 H. Apostles; V.F. Theocitus, Hegumen
Fri	H.M. Theopemptus & Theonas; V. Syncretica
Sat	H. Theophany of Our Lord & Savior Jesus Christ
Sun	Synaxis of H. & G. Prophet, Forerunner & Baptist John
Mon	V.F. George the Chosebite; V. M. Domnica; Emilian the C.
Tue	H.M. Polyuctus
Wed	H.F.Gregory, bishop of Nyssa; V. Dometian, Bishop of Miletena Et Al
Thu	V.F.Theodosius, Founder of the Cenoebitic Monastic Life
Fri	H.M. Tatiana
Sat	H.M. Hermylus & Stratonicus
Sun	V.F. Massacred in Sinai & Raithu; Repose of H. =-to-the A. Nina

	Ushers		Epistle Readers	
	1 Liturgy	2 Liturgy	1 Liturgy	2 Liturgy
Dec. 31	W.Klem, E.Sydor, N.Fil	T. Lee, C. Lee	A. Serdyuk	I. Skaliij
Jan. 7	J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta		V. Holovashchenko	P. Ranalli
Jan. 14	L.Dryansky, V.Kushnir, A.Serdyuk	I. Skaliij, J. Skaliij	J. Seneta	M. M. Keiry

- Parish Membership** - We welcome all our visitors and guests who worship at St. Nicholas. We invite families and individuals who wish to become members to register with us by calling the Church Office at 273-6752 via e-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com), or speaking with Fr. Mikhail.
  - Theophany with blessing of water - This is a Holy Day of obligation.** Liturgy in English & Ukrainian, with Big Blessing of Water, will be held on Jan. 6<sup>th</sup> at 11:30 am.
  - Church Calendars 2024** - available in the church hall. Donation for the calendar is appreciated.
  - Happy Birthday** – It is our honor to congratulate all parishioners who celebrated or will celebrate their birthday in January. Happy Birthday to You! Mnohaya Lita!
  - Happy Anniversary** - Our sincere prayers and wishes to all parish couples who celebrated or will celebrate their Wedding Anniversary in January. May Our Lord Jesus Christ bless you in abundance with His love, joy and peace.
  - Epistle Reading Schedule for 2024** – is being prepared. If you want to know more information about this ministry or be placed on the list, contact our cantor Olesia Verzole or Fr. Mikhail.
  - The End of the Year** – is approaching fast, and you may wish to review your offering envelopes to see if you postponed or overlooked any that you wanted to make up before the books are closed on December 31, 2023.
  - New Offering Envelopes** If you do not have offering envelopes, drop us a note with your information in the collection basket. Parishioners who have reached adulthood and/or finished school let us know so that we can prepare your personal offering envelopes for next year. Parents may remind them. ☺. Email information to [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com)
- 
- Proper Church Attire:** Church is a sacred place with its traditions. When we come to worship we should respect those traditions. Today we would like to emphasize church attire. Our clothes should be modest and tasteful. Inappropriate attire such as jeans, shorts, sneakers, tight pants, mid-thigh dresses and skirts, low cut blouses can be perceived
  - Usher / Money Counter Schedule for 2024** – will be completed soon. We welcome new volunteers; no experience is required. Please contact Irene Skaliij 518-326-0067 or Nicholas Fil (518-785-7596) if you wish to be added to this schedule. Those wishing to be removed or reassign to another ministry, please also let them know.
  - Patronize our Advertisers** - on the back of our weekly bulletin are the names of those who advertise with us. We ask that you please patronize these generous people. We wish that God may grant them many successful years in their profession.
  - Our Visitors and Guests** - welcome you to our liturgical worship. May our Lord grant us with one voice and one heart to glorify and sing the praises of His honored and magnificent Name. We invite all Catholics in good standing with the Church to partake in the Holy Communion. Orthodox Faithful may also receive Holy Communion (Canon 671). We ask people of all other denominations and religions to abstain of coming forward, but wait, for you will receive a blessing with the Holy Gifts at the end of the Holy Communion. With any questions about our faith and worship services, please kindly seek Fr. Dc. T. Gutch or Fr. Mikhail Myshchuk.



- 13. Bequests-** Remember your St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in making out your will.
- 14. Pilgrimage Tours (Italy or Germany) – Aug 12-22** - lead by Fr. Popovici & Bishop Paul. For information look for the flayer in the church vestibule.
- 15. Prayers and Sacraments for the sick** - If a family member is seriously ill at home or in a hospital, or unable to come to Church and would like to receive the Holy Sacrament of Confession and or Holy Communion, please call the parish office to arrange pastor's visit.
- 16. BAPTISMS** - Holy Mysteries (Sacraments) of Initiation are normally administered on the Sunday nearest to the 40th day after the birth of the child. Father or Deacon will conduct a special baptismal preparation session. This session is for all expectant parents, the Godparents and possibly grand-parents. Parents must be registered and active members of the parish. It is normal that a saint's name be chosen for the child. *ELIGIBILITY FOR GODPARENT* - One sponsor must be a practicing Catholic, attend Liturgy regularly, receive the Sacraments and fulfill all obligations and financial support to their parish, attested to by their pastor.
- 17. Unique Christmas Gifts –** This holiday season, please consider giving the gift of your time and talent, while reaping happiness at the same time! We are looking for individuals, pairs/couples or families to donate a small amount of time to help with these ministries:
- 1) **Delivering donated food items to local food pantries** (suitable for volunteers from either liturgy, less than 1 hour, once per month)
  - 2) **Delivering left over bread products to Joseph's House** (suitable for volunteers from the second liturgy, twice per month)
  - 3) **Becoming an usher/money counter** (suitable for pairs/couples, once every 5-6 weeks)
- For more information, contact Fr. Mikhail, Mykola (Nick) Fil.

## CONCERNING OUR VISITORS AND GUESTS



One of the gifts we can give others is the gift of our hospitality. Each Sunday please take a moment to greet those among us whom you might not know. You can simply say *"Glory be to Jesus Christ, my name is . . . it is good to see you this morning."*

If this is a returning member, don't make him/her feel uncomfortable because of their absence; also be ready to show the new attendees our church and try to explain to them the meaning of what we do at worship as much as you can.

Perhaps you can invite them down for coffee and introduce them to other members of St. Nicholas parish. Remember! It is through you they will meet the St Nicholas Church. Let us be generous in our hospitality and welcome them into the Mystery of Christ's Life.



## Jordan's Home Blessing Йорданське Благословення Домів

*Please help us to serve you better!*

**If you wish your home blessed** at a certain time during the Epiphany season, we are requesting that you **fill out the following form** and drop it into the collection basket during Sunday collection or bring it to the rectory during office hours. Fr. Mikhail will try to accommodate your request.

Name \_\_\_\_\_




Tel: \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Conviniet Days & Times \_\_\_\_\_



Вітаємо з Новим роком!  
та Різдвам Христовим!

- 1. Реєстрація** – Ми ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами нашої парофії, повідомити про це церковний офіс тел: 273-6752 або [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com).
- 2. Богоявлення – 6-го січня** – Літургія в українській мові з Великим Освяченням Води відбудеться **6 січня о 11:30 год ранку**. Ласкаво запрошуємо на святкування 
- 3. Посвячення домів** – отець розпочне благословення хатів Свяченою Водою. Бажаючих запросити отця на посвячення просимо заповнити форму, вказавши вигідні для вас дні.
- 4. Вітаємо з Днем Народження** - усіх, хто народився в січні. Нехай Господь поблагословить їх щедро небесними ласками на Многії Літа!
- 5. Вітаємо з Ювілеєм Вашого Подружжя** - подружні пари, що святкують свій Ювілей у січні. Нехай радість, мир та любов переповнять келихи вашого життя на Многії Літа!
- 6. Фінансовий Рік 2023** – підходить до свого закінчення. Хай кожен перегляне свої конверти пожертв, чи була ми чого не доглянули. І якщо ви ще хотіли б зробити пожертву на будь-яку ціль, то зробіть її ще до закінчення цього року.
- 7. Конверти Пожертв** – ми обновляємо списки імен парофіян на наступний 2024 рік. Тому бажаючих отримати конверти-пожертв просимо подати ваші дані до церковного офісу, зателефонувавши 518-273-6752 (у середу та п'ятницю) або е-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com). Просимо батьків заохочувати дітей, що досягли віку зрілості та закінчили навчання у коледжі, стати повноцінними членами парофії та отримати конверти пожертв.  

- 8. Розклад читання Апостола 2024** – отримати докладнішу інформацію про це служіння та бажаючих читати Св. Апостола просимо звертатись до дяка Олесі Верзол або о. Михайла.
- 9. Гуманітарна Допомога для України** – це фінансова та матеріальна збірка для допомоги Україні у цей надзвичайно складний час ([www.cerkva.com/donations/](http://www.cerkva.com/donations/)). Дякуємо за вашу підтримку. Молімося до Господа щоб за молитвами Богородиці хоронив нашу Батьківщину!
- 10. Моління та Св. Тайни для хворих** – коли хтось із родини є важко хворий вдома чи у лікарні, потрібно повідомити про це пароха, щоб помолився над хворим та уділив йому/їй Св. Тайни (Сповіді, Євхаристії та Оливопомазання) на зцілення душі та тіла. Щірі молитви всієї церкви є надзвичайно помічними для одужання.
- 11. Цвинтар у зимовий час** – відповідно до цвинтарних правил лише живі прикраси можуть бути поставленні на цвинтарі. Штучні прикраси будуть забрані на тимчасове зберігання.
- 12. Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
- 13. У випадку поганої погоди** – в майбутньому у випадку дуже поганої погоди у неділю, відправлятиметься лише одна Служба Божа в укр. і англ. мовах в 11-й год ранку. 
- 14. Підтримуймо наших Спонсорів-** на останній сторінці нашого вісника познайомтесь із тими, хто підтримує друк нашого церковного вісника. Ми вдячні їм за підтримку, та заохочуємо вас підтримати їх. Молімося, щоб Господь благословив їхню справу.

## BLESSING OF THE WATER AND THE SANCTIFICATION OF HOMES

Among the various petitions mentioned in the ceremony during the blessing of the water is the sanctification of homes. With this, the Church imposes a duty and obligation upon the priests to bless the homes of the faithful entrusted to their pastoral care at the beginning of the New Year.

Theologically speaking, the blessing of homes constitutes an invocative blessing, meaning that by his prayer and by the sprinkling of the Holy Water the priest invokes God's protection upon the home and those living in it.

As our souls, so also our homes become tainted by the sins of those living in them and, consequently, lose God's protective power. Every year, then, at the Feast of the Epiphany, they should be blessed again to secure for them God's blessings and protection. Just as the faithful cleanse their soul of sin at least ONCE A YEAR, and the church is blessed with the newly blessed water every year, so should the homes of the faithful be yearly blessed to invoke God's blessings and protection on it and its inhabitants.

As we renew the insurance on our home every year, so we should renew our insurance of God's protection and his blessing which is of greater importance and more effective. As we welcome our priest during the holy season of Epiphany to bless our home, let us be mindful that he is bringing to us the "blessing of Jordan," and that unless God protect and bless our home, we "labor in vain." (Ps. 127:1)



## ЙОРДАНСЬКА ВОДА – ВЕЛИКА СВЯТИСТЬ

*Свята Церква перед празником Господнього Богоявлення у богослуженнях звертається до своїх вірних: "Вифлеєм залишивши, преславне чудо, спішімо до Йордану душею гарячою і там побачимо страшне таїнство" (Світилен утрени з 3 січня).*

*Це таїнство Господнього Богоявлення, це Хрещення Господа нашого Ісуса Христа в ріці Йордані. У цьому таїнстві Ісус Христос об'являє себе як Спасителя. Про Його Боже післанництво свідчить при Хрещенні сам Отець Небесний голосом із неба: "Ти єси Син мій любий, у тобі — моє уподобання" (Мр. 1, 11); свідчить Святий Дух, що у вигляді голуба сходить на Нього; свідчить і святий Йоан Хреститель, вказуючи на Нього: "Ось Агнецъ Божий, який гріхи світу забирає" (Йо. 1, 29).*

**Сам, отже, чоловіколюбче Царю, прийди і нині зішестям Святого Твого Духа, і освяти воду оцю" (Чин великого водосвяття).**

*"З празником Господнього Богоявлення тісно пов'язане Велике, або йорданське водосвяття. Ця священна традиція Східної Церкви сягає перших віків християнства. Протягом століть витворилися різні обряди великогоосвячення води святих Богоявлень. Наш народ з давніх-давен йорданське водосвяття дуже любить, вірить у велику силу освяченої йорданської води та зберігає її у хатах, як велику святість".*

Від найдавніших часів Східна Церква вважає освячену йорданську воду за велику святість та приписує їй чудодійну силу для душі й тіла. Святий Йоан Золотоустий у проповіді напразник Богоявлення каже: "У цей празник опівночі всі, зачерпнувши води, приносять її додому і зберігають увесь рік... І діється дивне явище: та вода у своїй істоті не псується від довгого часу, але зачерпнута сьогодні, вона через цілий рік, а часто і два і три роки зостається незіпсована і свіжа. І по таким довгим часі вона така, як і вода, щойно взята з джерела". Грецька Церква для йорданської води має назву велика "агіязма", тобто велика святість.

# Christian Greetings among Ukrainian Catholics

<https://eeparchy.com/2021/02/03/traditional-ukrainian-catholic-greetings/>

Ukrainian Catholics have a great tradition of greetings in our church. Our greetings and responses all revolve around the liturgical calendar and can be used to greet friends, family, and strangers! Sometimes, we all forget which greeting to use so here's a general list to help guide you:

## 1. For During the Year

### English:

Greet individuals with: *"Glory to Jesus Christ"*  
Your Response: *"Glory Forever!"*

### Українська мова:

Вітання: *"Слава Ісусу Христу!"*  
(Pronounced: Slava Isusu Xrystul!)  
Відповідь: *"Слава навіки!"*  
(Pronounced: Slava na viky!)

## 2. During the Divine Liturgy during the kiss of peace

### English:

Greet individuals with: *"Christ is among us!"*  
Your Response: *"He is and will be!"*

### Українська мова:

Вітання: *"Христос посеред нас!"*  
(Pronounced: Xrystos posered nas!)  
Відповідь: *"є, і буде!"*  
(Pronounced: ye, i bude!)

## 3. For During the Easter Season (From Easter Sunday (Pascha) to the Feast of the Ascension)

### English:

Greet individuals with: *"Christ is Risen!"*  
Your Response: *"Truly He is Risen!"*

### Українська мова:

Вітання: *"Христос Воскрес!"*  
(Pronounced: Xrystos Voskres!)  
Відповідь: *"Воістину Воскрес!"*  
(Pronounced: Voistynu Voskres!)

## 4. For During Christmas (December 25 to February 1)

### English:

Greet individuals with: *"Christ is Born!"*  
Your Response: *"Glorify Him!"*

### Українська мова:

Вітання: *"Христос Рождається!"*  
(Pronounced: Xrystos Rozhdayet"syal!)  
Відповідь: *"Славіте Його!"*  
(Pronounced: Slavite Joho!)

## 5. For During Theophany (January 6<sup>th</sup> – January 14<sup>th</sup>)

### English:

Greet individuals with: *"Christ is Baptized!"*  
Your Response: *"In the river Jordan!"*

### Українська мова:

Вітання: *"Христос хрещається!"*  
(Pronounced: Xrystos xreshchayet"syal!)  
Відповідь: *"У річці Йордані!"*  
(Pronounced: U richtci Jordani!)



## Sunday after the Nativity of our Lord. Holy & Righteous Joseph, King David, & James, Br. of the Lord

**Troparion, Tone 6:** Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb\* seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead,\* glory be to You!

**Troparion, Tone 4:** Your Nativity, O Christ our God,\* made the light of knowledge dawn on the world:\* through it, those who worshipped the stars were taught by a star\* to worship You, the Sun of Righteousness,\* and to know that You, the Dawn from on the high.\* Glory to You, O Lord.

**Troparion, Tone 2:** O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle:\* You saw a virgin giving birth.\* With the shepherds, you gave praise and with the Magi you worshipped;\* they too were warned by an angel.\* Pray to Christ our God to save our souls.

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Kontakion, Tone 3:** Today the divine David is filled with gladness;\* Joseph along with James offers praises\* for having received a crown through their kinship with Christ they rejoice\* and sing of the One who inexpressibly was born on earth,\* crying out, "O Gracious One, save those who worship You."

**Now and for ever and ever. Amen. Kontakion, Tone 3:** The Virgin today gives birth to Him who is above all being;\* the earth offers the cave to Him whom no one can approach;\* Angel with shepherds give Him glory,\* while Magi make their way with a star,\* for to us is born a little Child – the pre-eternal God.

**Prokeimenon, Tone 4:** God is wonderful in His saints,\* the God of Israel.

**verse:** In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel. (Psalm 67:36,27)

**Epistle (Galatians 1,11-19):** Brethren: I want you to know that the gospel preached by me is not of human origin. For I did not receive it from a human being, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you heard of my former way of life in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it, and progressed in Judaism beyond many of my contemporaries among my race, since I was even more a zealot for my ancestral traditions. But when [God], who from my mother's womb had set me apart and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him to the Gentiles, I did not immediately consult flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, rather, I went into Arabia and then returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to confer with Cephas and remained with him for fifteen days. But I did not see any other of the apostles, only James the brother of the Lord.

**Alleluia (Tone 8):** God, be merciful to us and bless us.

**verse:** Make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. (Psalm 66:2)

**Gospel: (Matt 2:13-23):** When the magi had departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, flee to Egypt, and stay there until I tell you. Herod is going to search for the child to destroy him." Joseph rose and took the child and his mother by night and departed for Egypt. He stayed there until the death of Herod, that what the Lord had said through the prophet might be fulfilled, "Out of Egypt I called my son." When Herod realized that he had been deceived by the magi, he became furious. He ordered the massacre of all the boys in Bethlehem and its vicinity two years old and under, in accordance with the time he had ascertained from the magi. Then was fulfilled what had been said through Jeremiah the prophet: "A voice was heard in Ramah, sobbing and loud lamentation; Rachel weeping for her children, and she would not be consoled, since they were no more." .....

**Hymn to the Mother of God:** O my soul, magnify Christ the King born in a manger.

**Irmos:** Mothers cannot be virgins, nor virgins be mothers; but in you, O Mother of God, both virginity and motherhood were present. Therefore, all the people of the earth unceasingly extol you.

**Communion:** Praise the Lord from the heavens,\* praise Him in the highest.\* Alleluia (3x). (Ps 148:1)



**Неділя по Різдві Христовім; Пам'ять св. і праведних Йосифа Обручника, Давида царя і Якова, по плоті брата Господнього**

**Тропар (глас 6):** Ангельські сили на гробі твоім\* і ті, що стерегли, змертвіли\* і стояла Марія у гробі,\* шукаючи пречистого тіла твого.\* Полонив Ти ада, та не спокусився ним,\* зустрів еси Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

**Тропар (4):** Різдво Твоє, Христе Боже наш, засяяло світові світлом розуміння. У ньому ті, що зорям служили, від зорі навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди, і пізнавати Тебе -Схід з висоти. Господи, -Слава Тобі!

**Тропар (2):** Радісно звісти, Йосифе, богоотцеві Давидові про чудеса: що Ти бачив Діву, як родила, з пастирями її прославив, з мудрецами поклонився, прийнявши вістку від ангела. Моли Христа Бога, щоб спас душі наші.

**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. Кондак (3):** Радуються сьогодні божественний Давид, Йосиф же з Яковом хвалу приносять; вінок бо прийнявши задля споріднення з Христом, радуються й невимовно на землі оспівують Народженого та кличуть: Щедрий, спасай тих, що Тебе почитають.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Кондак (3):** Діва сьогодні Предвічного родить, земля вертеп неосяжному приносить, Ангели з пастирями славословлять, а мудреці за зорею подорожують, бо задля нас народилось Дитя - предвічний Бог.

**Прокімен (4):** Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

**Єтих:** Воскликніте Господеві, вся земле, співайте ж імені Його, віддайте славу хвалі Його.

**Апостол: (Гал 1,11-19):** Браття, звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є за людською мірою; бо ж я її не прийняв, ані навчився від людини, лише - через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, що вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радившись, ані подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках, по тому пішов я в Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

**Аналуя (глас 8):** Небеса по відають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна

**Єтих:** День днів передає слово, ніч ночі об'являє вістку

**Євангеліє: (Мат 2,13-23):** Втой час, як вирушили мудреці в дорогу, ангел Господній з'явився у сні Йосифові й каже: "Устань, візьми дитячко і його матір, і втікай в Єгипет, і перебудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити." Вставши Йосиф, узяв уночі дитячко та його матір і пішов у Єгипет, де перебув до смерті Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: "З Єгипту я покликав мого сина." Тоді Ірод, побачивши, що мудреці з нього насміялись, розлютився вельми й послав повбивати у Вифлеємі й по всій його окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія: "В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає." .....

**Замість Достойно:** Величай, душе моя преславне народження Божої Матері.

**Ірмос:** Тебе, що несказанно воплотила Світло, яке засяяло раніше Сонця -Бога, що в тілі до нас прийшов з дівичого лона, - Благословенна, Всечиста Богородице, величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алуя (х3).





## Sunday after Theophany.

### First Antiphon

**Verse 1:** When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people \* Judah became His sanctuary, Israel His dominion *(Ps 113:1-2)*.

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

**Verse 2:** Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

**Verse 3:** The sea beheld this and fled, the Jordan turned back on its course.\* Why was it, O sea, that you fled, that you, O Jordan, turned back on your course?

### Third Antiphon

*(Usual Third Antiphon, but with the festal refrain)*

**Son of God, baptized by John in the Jordan,\* save us who sing to You: Alleluia.**

**Troparion (7):** By Your cross You destroyed death,\* You opened Paradise to the thief,\* You changed the lamentation of the myrrhbearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ our God,\* offering the great mercy to the world.

**Troparion (1):** When You, O Lord, were baptized in the Jordan,\* worship of the Trinity was revealed;\* the voice of the Father bore witness to You,\* naming You the “beloved Son,”\* and the Spirit in the form of a dove confirmed the Word's certainty.\* Glory to You, O Christ God,\* who appeared and enlightened the world.

**Troparion (2):** The just man is remembered with praises, but for you the Lord's testimony will suffice, O Forerunner, for you truly became more honorable than the prophets and were deemed worthy to baptize the One foretold. Then you suffered for the truth and joyfully announced to those in Hades that God appeared in the flesh taking away the sin of the world and offering us great mercy.

**+Glory & Now... Kontakion (4):** Today You have appeared to the world\* and Your light, O Lord, has been signed on us,\* who with knowledge sing Your praises.\* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

**Prokimenon (1):** Let your mercy, O Lord, be upon us\* as we have hoped in you.

**verse:** Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. *(Ps 32:2,1)*

**Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians.: (Eph 4:7-13):** Brethren, each of us was given grace according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, ‘When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people.’ (When it says, ‘He ascended’, what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is the same one who ascended far above all the heavens, so that he might fill all things.) The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ.

**Alleluia:** Bring to the Lord, you sons of God; bring to the Lord young rams.

**verse:** The voice of the Lord is over the waters, the God of glory has thundered, the Lord reigns over vast waters. *(Ps 28:1,3)*

**Gospel: (Matthew 4:12-17):** At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the lake, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: ‘Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.’ From that time Jesus began to proclaim, ‘Repent, for the kingdom of heaven has come near.’

**Instead of “It is truly...”:** O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

**Irmos (Tone 2):** Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good, accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

**Communion :** The grace of God has appeared\* bringing salvation to all.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. *(Titus 2)*

**According to Galician usage:** All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

**Instead of “We have seen the true light...” “May our mouths be filled...” & “Blessed be the Name of the Lord...”**

## Неділя після Богоявлення.

### Антифон - 1

**Стіх 1:** Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів,\* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

**Приспів:** *Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.*

**Стіх 2:** Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

**Стіх 3:** Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад?

### Антифон 3

*(Співаємо звичайний третій антифон, але із приспівом.)*

**Приспів:** Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Алилуя.

**Тропар (г.7):** Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,\* відчинив розбійникові рай,\* мироносицям плач на радість перемінив\* і апостолам звелів проповідувати,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

**Тропар (г.1):** Коли в Йордані хрестився ти, Господи,\* Троїчне явилось поклоніння:\* бо Родителя голос свідчив тобі,\* возлюбленим Сином тебе називаючи;\* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.\* Явився ти, Христе Боже,\* і світ просвітив, слава тобі.

**Тропар (г.2):** Пам'ять праведного з похвалами, для тебе ж доволі Господнього свідчення, Предтече, ти показався воістину і від пророків чесніший, бо сподобився у водах христити Проповідуваного. Тому за істину постраждав ти, радіючи, і тим, що були в аді, благовістив Бога, який у тілі з'явився, взяв гріхи світу і подав нам велику милість.

**+Глава ... І нині, Кондак (г. 4):** Явився єси днесь вселенній\* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,\* що зі зрозумінням оспівуємо тебе:\* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

**Прокімен (1):** Будь, Господи, милість твоя на нас,\* бо уповали ми на тебе (Пс 32,22).

**Стіх:** Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

**До Єфесян послання св. апостола Павла читання: (Єф 4,7-13):** Браття, кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: "Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям." А те "вийшов" що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших – пророками, ще інших – євангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будовання Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

**Алилуя:** Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми.

**Стіх:** Бо сказав ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя (Пс 88,3)

**Євангеліє: (Мт 4,12-17):** В томи часі почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісаї: "О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темоті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерти, – зійшло їм світло." З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: "Покайтесь, бо Небесне Царство близько."

**Замість Достойно:** Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

**Ірмос (глас 2):** Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

**Причасний:** Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11). Алилуя (х3).

**За Галицьким звичаєм співаємо: Нині все наповнилося радістю, Христос хрестився в Йордані. Замість "Ми бачили світло істинне..." (х1) "Нехай сповняться уста" (х3) і "Нехайбуде ім'я..." (х3).**

Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at  
[ukrainianfcu.org](http://ukrainianfcu.org)  
(877) 968-7828



13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and  
5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!

Ukrainian  
National Assn.



Український  
Народний Союз

Serving the Ukrainian

American Communities

LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES  
[www.UkrainianNationalAssociation.org](http://www.UkrainianNationalAssociation.org)

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

**A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.**

351 Osborne Road  
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

[smile@albanydds.com](mailto:smile@albanydds.com)

[www.albanydds.com](http://www.albanydds.com)



### *Celebrate and Be Glad*

Let us strive to comprehend the mystery. The reason God is in the flesh is to kill the death that lurks there. As diseases are cured by medicines and assimilated by the body, and as darkness in a house is dispelled by the coming of light, so death, which held sway over human nature, is done away with by the coming of God. And as ice formed on water covers its surface as long as night and darkness last but melts under the warmth of the sun, so death reigned until the coming of Christ; but when the grace of God our Savior appeared and the Sun of Justice rose, death was swallowed up in victory, unable to bear the presence of true life. How great is God's goodness, how deep his love for us!

Let us join the shepherds in giving glory to God, let us dance with the angels and sing: Today a Savior has been born to us. He is Christ the Lord. The Lord is God and He has appeared to us, not as God, which would have been terrifying for our weakness, but as a slave so as to free those who live in slavery. Who could be so lacking in sensibility and so ungrateful as not to join all here present in our gladness, exultation, and radiant joy? This feast belongs to the whole of creation. Let everyone join in and be grateful. Let our voices too ring out in songs of jubilation!

*St. Basil the Great*

For more information on Eastern spirituality, visit  
[www.ecpubs.com](http://www.ecpubs.com)

SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF OUR LORD  
SUNDAY OF KING DAVID, JOSEPH AND JAMES



*Icon of the Nativity of Our Lord*